



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И МОФЯ

Особенности перевода на русский язык лакунарных единиц
французского языка

Выпускная квалификационная работа

по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Иностранный (французский) язык. Иностранный (английский) язык»

Проверка на объем заимствований

56,22 % авторского текста

Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована

«27» апреля 2017 г.

зав. кафедрой французского языка
и МОФЯ

Тихонова Анастасия Леонидовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/089-5-1

Мирошкина Ольга Викторовна

Научный руководитель:

Старший преподаватель

Букреева Ольга Валерьевна

Челябинск

2017 год

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛАКУНАРНОСТИ	6
1.1. Понятие лакуны	6
1.2. Виды лакун	12
1.3. Способы перевода лакунарных единиц	18
Выводы по главе 1	25
Глава 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЛАКУНАРНЫХ ЕДИНИЦ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	26
2.1. Транскрипция или транслитерация	27
2.2. Калькирование	29
2.3. Описательный перевод	30
2.4. Создание соответствий-аналогов	34
2.5. Генерализация или конкретизация	35
2.6. Нейтрализация или эмпфаза	37
Выводы по главе 2	38
Глава 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ	40
Заключение	43
Библиографический список	45
Приложение	47

ВВЕДЕНИЕ

В связи с возрастающей актуальностью проблем межкультурной коммуникации весьма важным для лингвистики представляется изучение такого явления, как лакунарность. Наличие лакун в одном языке на фоне другого отражает наиболее яркий аспект национально-культурной специфики семантики языка. Понятие не всегда вербализуется, поскольку язык фиксирует не все, что есть в национальном видении мира, но способен описать все. В этой связи изучение расхождений национальных лингвокультурных систем и способов преодоления подобных расхождений является

Язык, будучи тесно связанным с жизнью общества, отражает его социальную, экономическую и политическую жизнь. По мере развития общества язык обогащается новыми понятиями, терминами, каждая, отдельно взятая социальная система имеет свои особенности развития, которые незамедлительно отражаются на лексическом составе языка. При сопоставлении лексики нескольких языков можно обнаружить пробелы, белые пятна в семантике одного из языков. Эти пробелы называются лексическими лакунами и появляются в результате отсутствия эквивалента в другом языке.

Данное исследование посвящено идентификации лакунарных единиц во французском языке и соответствующих лакун на русском языке.

Актуальность исследования определяется неоднозначной интерпретацией лакун и лакунарных единиц в русском и французском языках, как с точки зрения когнитивной лингвистики, так и культурологии. Анализируя национальную и культурную семантику лингвистических единиц, мы получаем информацию об истории развития этноса, об обычаях, традициях, взглядах, вкусах и менталитете. Сегодня языки развиваются наиболее активно, что связано с большим взаимодействием языков и

культур, многие выражения и слова заимствуются у выступающих. Это влияет на наличие межъязыковых пустот, что определяется разным менталитетом и культурным опытом стран.

Объектом исследования являются лакунарные единицы во французском языке и лексические лакуны в русском языке.

Предметом исследования являются особенности перевода лакунарных единиц с французского языка и заполнения пробелов на русском языке, что позволяет нам идентифицировать сходства и различия языковых средств на материале современной французской прессы. Исследование проводилось на материале французской прессы различной направленности: *Le monde*, *Le parisien*, *Marie Claire*, *Cosmopolitan*, *Elle*; также были использованы французские словари *La Rousse*, *Le Robert*, и франко-русские словари: *Multitran*, *ABBYY Lingvo Dictionary*, *Новый французско-русский словарь*.

Цель исследования – выявить особенности перевода лакунарных единиц с французского языка с учетом языковых реалий в сравниваемых языках на материале французской прессы.

Для достижения цели исследования определены следующие **задачи**:

- проанализировать теоретический материал когнитивной лингвистики и культурологии по изучаемой теме;
- изучить понятия «лакуна», «лакунарная единица» и их типы;
- проанализировать французскую прессу на предмет лакунарных единиц при переводе на русский язык;
- определить наиболее продуктивные способы перевода лакунарных единиц и объяснить их популярность на современном этапе развития языка.

Исследование предполагает использование следующих **методов анализа**:

- сравнительно-сопоставительный анализ является оптимальным методом исследования в выбранном аспекте, целью которого является

выявление общих характеристик и различий в использовании французских и русских средств выражения;

- компонентный и прагматический анализ лексических единиц;
- метод сплошной выборки;
- контекстный анализ – для правильного понимания и интерпретации фразы, слова.

Теоретическая значимость работы состоит в выявлении особенностей перевода лакунарных единиц на основе изучения новых лексических единиц французского языка на материале французской прессы.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что результаты, методология и избранный лингвистический материал могут быть использованы для составления учебников по лексикологии французского языка и теории перевода (переводоведение), в практике составления различных словарей (культурологических, словарей межъязыковых пробелов и т. д.); на уроках, семинарах и специальных курсах на французском и русском языках, теории перевода.

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛАКУНАРНОСТИ

1.1. Понятие лакуны

При контакте с иностранной культурой, в частности с инокультурным текстом, читатель (реципиент) видит его сквозь призму своей родной культуры, что во многом определяется недостаточным пониманием некоторых феноменов незнакомой культуры.

Несоответствия в языках и культурах регистрируются на разных уровнях и описываются разными авторами. В применении к сравнению лексической композиции языков часто используется термин «безэквивалентная лексика» [1, с.93]. Существует также явление текстовых «темных мест», если текст воспринимается носителями определенного языка на более поздней стадии его развития [3, с.143]. Г. А. Гачев характеризует такие несоответствия, как «заусеницы», которые «задираются» в процессе межкультурной коммуникации [5, с.82]. К. Хейл, исследуя язык и культуру австралийского этноса уолбири и сравнивая их с англоязычной культурой, использует термин «пробел» (gap) [19]. Специфическим развитием этих положений в отношении проблемы лакун является работа К. Хейла «Лакуны (пробелы) в грамматике и культуре». По его мнению, концепция универсальна, наличие традиционного проявления концепции является специфическим для отдельных культур. Анализируя систему учета на австралийском языке Walbiri, К. Хейл исходит из рассмотрения системы подсчета как универсальной. Автор пытается доказать, что тот факт, что существуют или не существуют числительные в данном языке в традиционно организованном множестве, зависит от степени необходимости и практического использования точного расчета в обществе носителей данного языка. Отсутствие традиционных цифр на

языке уолбири можно рассматривать как пробел, лакуну в списке явлений данной культуры.

Поскольку в языке существует определенный принцип, заполнение таких пробелов – очень тривиальный вопрос. В поддержку своей гипотезы К. Хейл ссылается на исследования Б. Берлина и П. Кея при изучении основных цветовых терминов. На основе данных, которые они представляют, семантические универсалии различаются по цветовой терминологии. Они обнаружили, что наборы цветовых терминов, как правило, одинаковы в языках. Существует 11 универсальных категорий цветов, хотя также описаны языки, в которых цветовая терминология состоит не более чем из двух терминов, которые можно считать базовыми. Если это так, отмечает К. Хейл, система цветового кодирования является примером еще одного универсалии.

Используя собственные данные о языке уолбири и критерии Б.Берлина и П. Кея, К. Хейл приходит к выводу, что этот язык имеет два основных цветовых термина: черный (темный) и белый (светлый). Для других цветов характерен морфологический метод определения, используемый для выражения какого-либо цвета (травы – зеленый, кровь – красный и т.д.).

В отечественной литературе расхождения в языках и других аспектах культуры является лакуной. Лакуна – это выражение того, что есть в одних культурах и что отсутствует в других [7]. Ю.С. Степанов отмечает, что это несходство между словами, которые в двуязычных словарях вполне сопоставимы. Такие «квази-сопоставимые» слова могут быть не одинаковыми и даже противоположными, воспринимаемыми носителями языков. Также важно знать привычную фразеологическую среду, распределение и сравнительную частоту использования даже тех слов, которые имеют одно и то же окружение. Эти характеристики и определения лакун называются абсолютными и относительными [14, с. 120-121].

С точки зрения З. Д. Поповой и И. А. Стерниной лакуна – это отсутствие единицы на одном языке, в то время как она существует в другом. Эти авторы подчеркивают, что «главная особенность лакун заключается в том, что они возникают в процессе общения, в ситуации контакта двух культур». Кроме того, они систематизируют лакуны, а также классифицируют их по различным критериям: по системно-языковой принадлежности (межъязыковые и интралингвистические), по парадигматическим характеристикам (родовые и видовые), по абстрактному содержанию (предметные и абстрактные), по типу номинации (именительный и стилистический), согласно принадлежности лакуны к определенной части речи (частеречные) [16, с. 19-20].



Рис. 1. Разновидности лакун.

Абсолютные лакуны – это лакуны, эквиваленты которых на другом языке не могут быть переданы одним словом, а только через фразу [10, с 31]. Другими словами, абсолютные лакуны – это то, что в одних и тех же словах и культурах считается «отдельностями», в то время как в других она не находит социально (общественно) закреплённого выражения.

Абсолютные лакуны можно выделить: а) на словах, например, *piéd-à-terre* (приют) – абсолютная лакуна для русского языка, а слово «*boby*!» – для французов; б) на фразеологических единицах, например, *mieux vaut tendre la main que le sou* (лучше бороться, чем воровать) не может быть передано с

помощью слова или фразеологии на русском языке. Устойчивый оборот в русском языке «Доброе утро! С приходом!», «На здоровье» – это абсолютные пробелы во французском языке. Лингвистические лакуны означают отсутствие не только лексических, но и грамматических средств в одном из языков, если они существуют в другом, например, грамматическая категория артикля во французском языке будет абсолютной лакуной для русского языка, в свою очередь, средний род в русском языке является абсолютной лакуной для французского языка.

Ю.А. Сорокин разработал свою теорию лакун. Основная идея теории пробелов заключается в следующем: процесс интракультурной и интеркультурной коммуникации (как на межличностном, так и на текстовом уровнях) является конфликтным процессом из-за различий в объеме и структурировании личного и этнического опыта – как вербального, так и невербального. Другими словами, если процесс межкультурной коммуникации можно рассматривать как диалог (полилог), то только как высоко оппозиционные отношения сознания, которые бросают вызов «чужим» когнитивно-познавательным и эмоционально-аксиологическим позициям и отношениям, защищающим их «точки зрения» и пытаются совместить и согласовать «чужое» и «свое», исходя из недооценки «чужого» и переоценки «своих». Это диалог с такими фазами развития, которые только кажутся гармоничными, потому что на каждом этапе и внутри каждой фазы возникает различной интенсивности и силы зоны согласия и несогласия, которые сложным образом сочетаются и дают специфическую (в зависимости от этнического расстояние, разделяющего предметы коммуникации) конфигурацию диалогу (полилогу). В этой конфигурации в качестве совокупности реплик коммуникации особенно интересны «чужие» реплики, такие как реплики недооценки, отторжения, непонимания и несогласия, которые свидетельствует о недостаточной семантической прозрачности или полной смысловой непрозрачности фрагмента вербального и/или невербального поведения (и, в частности, текстового),

воспринимаемое субъектом общения. Такие фрагменты поведения – фрагментами диалогических реплик – и классифицируются Ю.А. Сорокиным как лакуны.

Большее или меньшее их присутствие в процессе общения (и, в частности, текстового) приводит к большему или меньшему напряжению (с точки зрения лакунарности) этого процесса, который, как показывают наблюдения, смягчается, при интуитивном или сознательном использовании методов заполнения или компенсации лакун.

Из вышесказанного следует, что есть все основания утверждать, что основным свойством лакун является их амбивалентность: они, с одной стороны, аттрактивны – как все то, что оценивается как непонятное, странное, экзотическое, ошибочное (разумеется, такая оценка требует от реципиента соответствующей рефлексивной и культурологической изощренности), а с другой стороны, они деструктивны, из-за причин непонимания или квазипонимания, способствующих возникновению фантомной эмпатии.

При исследовании лакун, на наш взгляд, необходимо, в первую очередь иметь в виду на каком лингвистическом материале они изучаются: если на основе одного языка исследователь изучает внутриязыковые лакуны. И. А. Стернин отмечает, что «... на каждом языке в лексико-фразеологической системе языка существует большое количество внутриязыковых пробелов, т. е. пустых незаполненных пробелов, хотя могут присутствовать аналогичные лексемы» [17, с. 7]. Например, в русском языке люди, которые недавно вышли замуж, называются новобрачными [5, с. 69], в то время как для людей, давно вышедших замуж, не существует однословного названия, которое указывает на существование лакуны (своего рода лингвистического нуля) в соответствующей парадигме русского языка.

При сравнении двух или более языков лингвисты исследуют межъязыковые лакуны. Говоря о французских лингвистах М. Галлио, Дж.

Вине и Дж. Дарбельне, которые ввели термин лакуна и определили лакуну как явление, которое происходит, когда у слова в одном из языков нет соответствия в другом языке, часто забывается, что они подразумевали межъязыковые лакуны, не используя данный термин межъязыковые лакуны. Исходя из этого многие лингвисты утверждают, что при классификации пробелов обязательным является разграничение внутриязыковых и межъязыковых лакун.

Исследователи не пришли к однозначному определению межъязыковых лакун и их пониманию, что можно объяснить отсутствием разграничения понятий лакунарной единицы и лакуны. Л.К. Байрамова определяет межъязыковую лакунарную единицу как ту, которая в другом языке имеет пробел, пропуск, пустоту, то есть лакуна является нулевым коррелятом лакунарной единицы. Таким образом, лакунарная единица является принадлежностью одного языка (условно, язык А), а лакуна – принадлежностью другого языка (условно, язык В). Лакунарные единицы и лакуны являются компонентами категории лакунарности. Итак, лакунарность является категорией, которая состоит из: 1) лакунарных единиц (язык А) и 2) лакун (язык В) – нулевые корреляты лакунарных единиц [1, с.43; 2, с. 3]. См.:

Лакунарные единицы	Лакуны (0)
фр. Ouvreuse	русск. (0) – служащая кинотеатра, провожающая на свободные места входящих во время сеанса и за это получающая чаевые;
исп. ventanero	русск. (0) – мужчина, беззастенчиво заглядывающий в окна, в которых есть женщина;
яп. aibiku	русск. (0) – тайное свидание.

Введение и разграничение понятий лакунарная единица и лакуна устраняет путаницу, которую некоторые исследователи допускают, называя

лакуной (то есть, фактически, пробелом) доступную в языке единицу, которая является лакунарной единицей.

Так, по мнению В. И. Желвиса, лакуны – это «то, что в некоторых словах и культурах обозначается как «отдельности», но не передается в других языках, т. е. не находит социально закрепленных выражений» [6, с. 136]. Получается, что исследователь называет лакуной непосредственно категорию лакунарности, включая ее компоненты: лакунарную единицу и лакуну.

1.2. Виды лакун

Изученный материал по лакунарным единицам разных языков показывает, что среди лингвистических факторов, влияющих на формирование лакунарных лексических и фразеологических единиц, можно отметить следующие.

- 1) Неконгруэнтность в структуре наименования. Поскольку общепризнано, что лакунарные единицы дифференцируются в соответствии с языковым уровнем, следует признать, что неконгруэнтность в структуре наименования является одним из факторов, которые обуславливают появление лакунарных единиц. Примером фразеологической лакунарной единицы является татарский фразеологизм «уймак авыз» (букв. «рот с наперсток»), которая не имеет фразеологического эквивалента русском языке, хотя ее значение («маленький рот») может быть передано свободной фразой. В данном случае это фразеологическая лакуна в русском языке и фразеологическая лакунарная единица в татарском языке.
- 2) Несовпадение семантического объема. Очень часто семантический объем слов и фразеологических единиц в сравниваемых языках не

совпадает. Например, французское слово *chiffe*, используемое в двух значениях (1. Второстепенная ткань, 2. *Chiffe (molle)* – бесхарактерный человек) имеет соответствие в русском языке только по второму значению. В свою очередь русское слово *тряпка* используется в трех значениях: 1. Лоскут ткани; 2. (множественное число) о женской одежде (гонщик, Джокер); 3. Бесхребетный человек. Как вы можете видеть, fr. *Chiffe* является лакунарной лексемой для русского языка из-за несоответствия между семантическим объемом русского и французского слов и отсутствия в русском языке лексемы, которая обозначала бы второсортную ткань.

- 3) **Заимствование и калькирование.** Заимствование или калькирование слов и фразеологизмов, с одной стороны, является способом заполнения лакун, с другой стороны – заимствованные или калькированные слова и фразеологические единицы для других языков становятся лакунарными. Например, в словаре иностранных слов есть около 1500 новых иностранных слов, используемых на русском языке, многие из которых являются лакунарными для татарского языка. См. *kitsch* («китч», нем. – халтура, дурной тон, появление в начале века в кругах мюнхенских художников) – дешевая мусорная картинка, литературные поделки, безвкусный фильм; *тинэйджер* (*teenager*, англ. – подросток) – молодой человек или девушка в возрасте от 13 до 19 лет [7. 112]. Для татарского языка *кич* и *подросток* являются лакунарными лексемами.
- 4) **Эвфемизация.** Стремление выразить идею или обозначить объект не прямо, но косвенно порождает эвфемизмы, которые, конечно, могут не совпадать в разных языках и являются лакунарными: тат. *Башы тишек* (букв. У него голова дырявая) – относится к человеку другой национальности, который понимает татарский язык; англ. *A cold in the head* (холод в голове) – насморк; фр. *Truffes de pauvres* (букв. Трюфели бедняков) – каштаны.

Таким образом, изучение лакунарных единиц и лакун показывает, что существуют два основных типа факторов, влияющих на появление лакуны:

- 1) лингвистические факторы (оригинальность в лингвистическом членстве в объективном мире и несовпадение в развитии систем языков);
- 2) экстралингвистические факторы (разнообразие исторических, культурных и духовных традиций народов, географические, социально-экономические условия жизни, особенности обычаев, менталитет разных народов).

Учитывая влияние этих факторов на анализ лакунарных единиц и лакун, Байрамова Л.К. в своей статье «Лингвистические лакунарные единицы и лакуны» предлагает следующую классификацию:

1. Уровневые лакунарные единицы и лакуны: фонетический, лексический, фразеологический, морфемный, морфологический, синтаксический, стилистический.
2. Мотивированные и немотивированные лакуны. Появление мотивированных лакун вызвано, отсутствием определенных реалий в жизни народа – носителем одного из сравниваемых языков (нет реалии – нет лингвемы). Обратите внимание, что немотивированные лакунарные единицы и лакуны появляются, несмотря на существование соответствующих реалий в жизни носителей одного из сравниваемых языков (реалии без лингвемы).

Среди мотивированных лакунарных единиц и лакун выделяют следующие виды:

1. Этнографические лакунарные единицы и лакуны, отражающие особенности традиционной повседневного быта, жизни народов сравниваемых языков. О.В. Пылаева, сравнивая русский и эвенкийский языки, приводит в соответствие этнографические лакунарные единицы глаголов, связанных с охотой эвенков (улуми – охотиться на белку, удями – выслеживать зверя), с содержанием оленей (ономи – пойти искать оленей, мавутлами – ловить оленей арканом) и т. Д. [15, с. 55].

2. Лингвокультурологические, социально-исторические лакунарные единицы и лакуны, отражающие культуру, историю, социум народов – носителей сравниваемых языков.
3. Ментальные, ассоциативные лакунарные единицы и лакуны, отражающие мировоззрение, самосознание народов, их образ мышления, ассоциации и т. д.

Ментальной лакунарной единицей [3, с. 38; 16, с. 79], например, японское слово сэппун (поцелуй). Итак, на первый взгляд, русское слово поцелуй, французское слово *baiser*, английское *kiss* и японское сэппун – эквивалентны. Однако семантика японского слова отличается от европейских слов тем, что она усиливает японскую идею связи поцелуя только с эротикой, тогда как социальная роль европейского поцелуя достаточно широка (она выражает сочувствие, печаль, симпатия, любовь). Молодые японцы употребляют слово *кису* (англ. *Kiss*): по-видимому оно заимствовано и адаптировано японским языком. Лексема сэппун редко используется и ассоциируется исключительно с эротикой. Поскольку эта лексема связана с менталитетом и культурой японцев, то ее можно отнести к ментальным лакунарным единицам.

В настоящее время существует несколько классификаций межъязыковых лакун, основанных на различных принципах:

- по системно-языковой принадлежности (межъязыковые и внутриязыковые);
- по внеязыковой обусловленности (мотивированные и немотивированные);
- по парадигматической характеристике (родовые и видовые);
- по степени абстрактности содержания (предметные и абстрактные);
- по типу номинации (номинативные и стилистические);
- по принадлежности лакун к определенной части речи (частеречные) [14, с. 21];
- по полу референтов (гендерные);

- по внешней и внутренней связи между обозначаемыми предметами (метонимические) [9, с. 42].

Г. В. Быкова в своих трудах упоминает о наличии уникальных и частных лакун; абсолютных и относительных лакун; этнографических лакун; нулевых лакун; смешанных лакун; вакантных (некомпенсированных) лакун; эмотивных (коннотативных, ассоциативных) лакун, грамматических лакун, речевых лакун: частичных, компенсированных, полных [5, с. 57].

Вышеприведенная классификация позволяет определить некоторые характеристики лакунарных единиц и лакун. В то же время классификация становится всеобъемлющей с учетом межъязыковых и внутриязыковых лакунарных единиц и лакун. В связи с этим А. А. Махонина и М. А. Стернина попытались разработать классификацию, которая охватывала бы абсолютно все межъязыковые лакуны и основывалась бы на одном принципе. Эта классификация была составлена авторами на основе русско-английских субстантивных лакунарных единиц. Согласно этой типологии, все межъязыковые лакуны делятся на три большие группы: номинативные, обобщающие и конкретизирующие. Эта классификация может быть применима не только к русскому и английскому языкам, но и к другим: французскому, болгарскому и т. д.

Таким образом, конкретизирующие лакунарные единицы выделяются на основании отсутствия в сравниваемом языке соответствующей конкретизации для определенному признаку, например:

- по месту: лакунарная единица амер. Разг. Railbird (болельщик сидящий на заборе во время гонки) и лакуна в русском языке (0); фр. Épitoge (нашивка на левом плече, отороченная мехом у юристов, профессоров и т. д.) и лакуна в русском языке (0); фр. Dojo (зал для занятий боевыми искусствами) и лакуна в русском языке (0);
- по форме: лакунарная единица англ. Fiddle-back (спинка стула в форме скрипки) и лакуна в русском языке (0); фр. Navicelle, ист. (фонтан в форме лодки) и лакуна в русском языке (0);

- по размеру: лакунарная единица фр. Drège (большой невод) и лакуна на русском языке (0); фр. Dundee (малый двухмачтовый парусник) и лакуна в русском языке (0); болг. Бръбонка (маленькие плоды) и лакуна в русском языке (0);
- по времени: лакунарная единица англ. Time-lag (временной интервал между двумя непосредственно связанными явлениями или событиями, например вспышка молнии и грома) и лакуна в русском языке (0); болг. Бъдник (толстое бревно, которое горит в камине всю ночь в сочельник) и лакуна в русском языке (0);
- по назначению: лакунарная единица англ. Babyfarm (семья, которая принимает детей на воспитание за плату) и лакуна в русском языке (0); фр. Ridée (сеть для ловли жаворонков) и лакуна в русском языке (0);
- по составу: лакунарная единица англ. Cut-grass (травы с небольшими колючими волосками) и лакуна в русском языке (0); фр. Soupe (бульон с гренками) и лакуна в русском языке (0); болг. Лапа (вязкая каша из отрубей, льняного семени и т. д., используемая как припарка) и лакуна в русском языке (0) и т. д.

Авторы этой классификации отмечают тот факт, «что направление конкретизации и направление обобщения во многих случаях совпадают. Причинами лакунарности могут быть отсутствие как обобщения, так и конкретизации по форме, месту, времени, оценке, действию» [10, с. 51].

Номинативные лакуны выделяются на базе отсутствия в фоновом языке соответствующего обобщения. То есть, когда одно понятие исходного языка, выраженное в нем одним номинантом (одним словом) в языке перевода может определяться только словосочетанием или предложением.

Обобщающие лакуны различаются на основе отсутствия обобщения. В этом случае обобщение проводится по ряду признаков: по форме и по составу; по весу и по размеру; действию; по месту; по оценке; по времени и по очередности; по материалам.

Все вышесказанное относится только к основным принципам и примерам создания типологической градации лакун и лакунарных единиц, однако обширность концепции лакунарности не позволяет привести все лексические и семантические единицы с признаками лакунарности под один знаменатель. Процесс изучения этой темы продолжает быть открытым для исследователей, занимающихся данной проблемой.

Подводя итоги по типам лакунарных единиц и лакун, можно отметить следующее: лакунарность является универсальной категорией и присуща абсолютному большинству языков мира, а лакунарные единицы уникальны. Поэтому универсальная парадигма универсалии – уникалии – лакуны и представляет уникалии в универсалиях.

1.3. Способы перевода лакунарных единиц

При переводе лакунарные единицы переносятся из исходного текста в другую языковую и социокультурную среду. Особый диалог культур происходит в рамках заданного в исходном тексте коммуникационного фона, который также должен быть перенесен в текст перевода.

Существуют две основные трудности передачи лакунарных единиц при переводе:

1) отсутствие соответствия (эквивалента, аналога) в языке перевода из-за отсутствия обозначаемого объекта (референта) у носителей этого языка;

2) необходимость, наряду с объективным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) – ее национальную и историческую окраску.

Лакуны и лакунарные единицы являются ощутимым препятствием для взаимопонимания представителей разных культур. Практика

межкультурной коммуникации свидетельствует о существовании различных способов преодоления трудностей, создаваемых языковыми и национально-специфическими различиями контактирующих культур. Преодоление этих трудностей называется элиминированием лакун.

Устранение лакун осуществляется двумя основными способами – заполнением и компенсацией.

Заполнение лакуны – это процесс раскрытия некоторого понятия, принадлежащего чужой для реципиента культуре. Заполнение может быть разной глубины, в зависимости от характера лакуны, от типа текста, в котором существует лакуна, а также от особенностей носителя, которому адресован текст.

Компенсация лакуны – это способ фиксации лакуны, начальная стадия элиминирования, после которой, в некоторых случаях, заполняется, а в некоторых случаях не заполняется семантическая пустота. В тех случаях, когда элиминирование лакуны завершается на стадии компенсации, мы получаем расчлененное описание понятие исходных языка и культуры. Слово или выражение, посредством которого фиксируется лакуна, обозначается термином компенсатор, то есть языковая единица, словосочетание, описание и т. д., которые используются для компенсации недостающего в системе языка слова. В результате компенсации лакуна не устраняется, а остается, сопровождаемая специальным объяснением – компенсатором.

Чтобы обозначить «заполненное место», «антилакуну», которые являются результатом элиминирования, используется термин пленус (от лат. Plenus – полный). Существует несколько разновидностей пленусов, в зависимости от способа перевода, используемого для компенсации или заполнения лакуны.

Существуют следующие способы перевода лексических лакунарных единиц:

1. Транскрипция или транслитерация. Эти способы состоят в создании слов, которые воспроизводят форму иностранного слова в языке перевода. Пленусы, полученные в результате транскрипции или транслитерации, делятся на три группы:

а) Пленусы, которые благодаря широкому распространению и в результате этнических контактов превратились в интеркультурные, закрепились в языке перевода и регулярно используются для перевода соответствующих единиц (спутник, водка).

б) Пленусы, которые, хоть и воспринимаются в языке как иностранные, понятны носителям другой культуры и не требуют дополнительного разъяснения (borzoi).

В обоих случаях лакуна заполняется.

в) Пленусы, которые воспринимаются в языке как экзотизмы и в большинстве случаев остаются непонятными для широкого круга носителей языка, в котором найдена лакуна, и требуют дополнительного объяснения. Например, *katyusha* (a multi-rail rocket projector). В этом случае происходит процесс компенсации лакун, а не заполнения: лакуны продолжают ощущаться, их содержание дополнительно раскрывается на уровне синтаксической объективации, описательно.

2. Калькирование, т.е. воспроизведение морфемного содержания слова или компонентов устойчивого словосочетания. Пленумы, полученные в результате калькирования, обычно делят на:

а) Калькированные пленумы, которые широко распространены в практике перевода, довольно часто стали использоваться и в непереводных материалах в языке перевода. В результате соответствующие единицы исходного языка выходят из категории лакунарных, приобретая постоянные соответствия. (Например, *backbencher* – заднескамеечник).

В этом случае лакуна полностью заполняется.

б) Квазипленусы, то есть заполнение лакуны таким лингвистическим материалом, который не отражает сущность понятия исходного языка, а

искажает его или порождает ложные ассоциации. Появление квази-пенусов особенно распространено при заполнении мотивированных и ассоциативных лакун. Это связано не только с лингвистическими особенностями различных языковых систем, но и с рядом социальных факторов и различиями в образе мышления представителей разных культур. Квазипенусы появляются в результате недостаточного заполнения лакун средствами другого языка.

3. Описательный перевод, включающий в себя использование описания, которое раскрывает ценность лакунарной единицы с использованием развернутого словосочетания (например, *landslide* – победа на выборах подавляющим большинством голосов, *brinkmanship* – искусство проведения политики на грани войны). Описательный перевод – это способ компенсировать лакуну, что приводит к появлению пенуса-объяснительной перифразы.

4. Создание соответствий-аналогов путем поиска ближайшей единицы в языке перевода для лакунарной единицы в исходном языке (например, *drugstore* – аптека, *witchhunter* – мракобес, *fancy meeting you!* – какими судьбами!). Близость значений эквивалентных единиц в оригинале и переводе в этом случае далеко не идеальная, и такой перевод применим только в определенном контексте.

В этом случае в результате заполнения лакуны образуется пенус-аналог. Аналогами являются неразложимые единицы языка перевода, которые в своем значении приближаются к значению единиц исходного языка и функционируют в аналогичной речевой ситуации. Используются аналоги, в том числе, и для перевода идиом, разговорной речи, фольклорных клише, пословиц, поговорок, высказываний.

Однако, если аналог не соответствует по коннотации единице исходного языка, формируется стилистическая лакуна. Например, запить горькую – *to start drink hard* (ср. рус. «запить горькую» и «начать сильно пить»).

4. Конкретизация и генерализация. Существует несколько случаев применения конкретизации и генерализации:

а) При заполнении лакуны в качестве пленуса используется гипоним вместо гиперонима и наоборот (ноги – foot, leg).

В) Исходный язык может содержать слова, которые по смыслу различны, но которые состоят друг с другом в разных ассоциативных связях. Их значение инкорпорируется в общую для них лексическую единицу. В качестве пленуса для заполнения лакуны используют слово с общим значением (огонь, пожар – fire; чашка, кубок – cup).

В) Наряду с этим исходный язык может содержать слова, которые являются семантически эквивалентными, но могут различаться по происхождению. В данном случае лакуна заполняется присутствующей в языке перевода лексической единицей с соответствующим значением (wood, forest – лес; tin, can – консервная банка).

6. Нейтрализация или эмфаза.

При синонимии разных типов паре слов в одном языке соответствует пленус с общим значением в другом языке. В этом случае лакуна заполняется и появляется отношение: стилистическая лакуна – нейтрально окрашенный пленус. Например, hearty, cordial – сердечной, sunny, solar – солнечный.

Значения лакунарных единиц в конкретных контекстах при использовании выше указанных методов столь же успешно, как при использовании лексических единиц, значение которых имеют постоянные или вариантные совпадения.

В любом случае переводчик, при обеспечении этой мнимой адекватности, должен пытаться учитывать и условия происхождения условного текста, и условия восприятия текста перевода, а также должен осуществлять прагматическую адаптацию перевода путем внесения в текст изменений, которые необходимы при заполнении лакун. Речь идет не столько о качестве перевода, сколько об обеспечении одинаковой реакции

рецепторов оригинального и переводного текстов, так как любое высказывание создаётся с целью получения коммуникативного эффекта, а значит, прагматический потенциал составляет важнейшую часть его содержания.

В своей работе Аюпова Р.А. приводит другую классификацию способов перевода лакунарных единиц. Данная классификация схожа с предыдущей, но тем не менее значительно отличается от нее. В классификацию Аюповой Р.А. входят следующие типы способов перевода лакунарных единиц.

Калькирование – пословный перевод лакунарных единиц с одного языка на другой язык. К нему обычно прибегают при необходимости воспроизведения образной основы исходной лакунарной единицы в языке-рецепторе. Необходимым условием при калькировании является «привычность» образа для носителей языка перевода – реципиентов.

Лексический способ перевода. Данный способ перевода используется при наличии в языке-рецепторе отдельной лексемы (монологемы) или набора отдельных лексем как семантического соответствия лакунарной единицы языка-источника. Это означает, что семный состав сигнификативно-денотативного макрокомпонента лакунарной единицы исходного языка и лексемы/лексем языка перевода и наоборот совпадают. К сожалению, не всегда удастся передать эмотивность лакунарной единицы.

Дескриптивный или описательный перевод. При использовании данного способа перевода лакунарных единиц исходного языка воспроизводится в языке-реципиенте развернутым словосочетанием или предложением. Этот способ перевода позволяет достаточно точно воспроизвести сигнификативно-денотативный макрокомпонент значения исходной лакунарной единицы, и в этом заключается его достоинство. Недостатком дескриптивного перевода является потеря образности, экспрессивности и выразительности.

Комбинированный перевод. Суть данного способа перевода заключается в сочетании двух или более способов передачи фразеологизма языка-источника на язык перевода, его достоинством является наиболее полное воспроизведение семантики исходного фразеологизма в языке-рецепторе.

Выводы по главе 1

Контактируя с чужой культурой, в частности с инокультурным текстом, читатель видит ее через призму своей локальной культуры, чем в основном и предопределяется непонимание определенных феноменов незнакомой культуры.

В отечественной литературе расхождения в языках и других аспектах культуры фиксировались с помощью понятия «лакуна». Лакуна – это термин для того, что есть в одной локальной культуре и чего нет в другой.

В нашем исследовании мы придерживались классификации А. А. Махониной и М. А. Стерниной, которые попытались разработать классификацию, охватывающую абсолютно все межъязыковые лакуны и основывалась бы на одном принципе. Эта классификация была составлена авторами на основе русско-английских субстантивных лакунарных единиц. Согласно этой типологии, все межъязыковые лакуны делятся на три большие группы: номинативные, обобщающие и конкретизирующие. Эта классификация может быть оценена положительно, она применима не только к русскому и английскому языкам, но и к другим: французским, болгарским и т. д. Так как эта классификация может быть применима и к французскому языку, то мы и взяли ее за основу.

Что касается классификации способов перевода лакунарных единиц, в исследовании мы придерживались классификации, которую приводит в своей работе Абдуразакова Ш.Р. В данной классификации приводится 6 различных способов: транскрипция или транслитерация, калькирование, описательный перевод, создание соответствий-аналогов, конкретизация или генерализация, нейтрализация или эмфаза.

Глава 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЛАКУНАРНЫХ ЕДИНИЦ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Исследование особенностей перевода на русский язык лакунарных единиц с французского языка проводилось нами на материале французской прессы. При переводе статей из французских журналов Elle, Cosmopolitan, Marie Claire и газет Metro, Le Monde, Le Parisien методом сплошной выборки мы выявили лакунарные единицы, которые внесены во французские словари в последние 10 лет, и распределили их перевод по классификации способов перевода лакунарных единиц, которую приводит в своей статье Абдуразакова Шахида Рахимовна. Нами была выбрана данная классификация, потому что, на наш взгляд, она наиболее полная и подробно описанная, применима ко многим языкам, в том числе к французскому языку, а так же этой классификацией оперируют многие лингвисты. Как уже было сказано выше в ее классификацию входят такие способы, как:

- Транскрипция или транслитерация. Данные приемы состоят в создании слов, воспроизводящих в языке перевода форму иноязычного слова.
- Калькирование, т.е. воспроизведение морфемного состава слова или составных частей устойчивого словосочетания.
- Описательный перевод, который предполагает использование описания, раскрывающего значение безэквивалентной единицы при помощи развернутого словосочетания.
- Создание соответствий-аналогов, путем подыскания ближайшей по значению единицы языка перевода для лакунарной единицы исходного языка.
- Конкретизация или генерализация;
- Нейтрализация или эмфаза.

2.1. Транскрипция или транслитерация

Данные способы состоят в создании слов, которые воспроизводят форму иностранного слова в языке перевода. Пленусы, полученные в результате транскрипции или транслитерации, делятся на три группы:

- а) Пленусы, которые являются результатом широкого распространения и в результате этнических контактов, превратились в межкультурные, закрепились в языке перевода и используются для перевода соответствующих слов (*sputnik, vodka*).
- б) Пленусы, которые, хоть и чувствуются в языке как иностранные, носители другой культуры понимают и которые не требуют дополнительного разъяснения (*barzoï*).

В обоих случаях лакуна заполняется.

- в) Пленусы, которые могут быть восприняты как экзотизмы и в большинстве случаев непонятны широкому кругу носителей языка, в которых выявлена лакуна, и требуют дополнительных пояснений. Например, *катюша – katioucha (lance-fusées multiple)*.

В этом случае происходит процесс компенсации лакун, а не их заполнения: лакуны продолжают ощущаться, их содержание раскрывается на уровне синтаксической объективации, описательно.

В результате перевода статей французской прессы и анализа выявленных лакунарных единиц во французском языке при переводе на русский язык были выявлены следующие лакунарные единицы, которые, по способу перевода, можно отнести к транскрипции или транслитерации.

- 1) *twittosphère, n, f – твитосфера*
- 2) *bitcoin, n, m – биткойн*
- 3) *locavore, n, m – локавор*
- 4) *podcaster, v – подкастить*
- 5) *kriek, n, f – «крик» (вишневое брюссельское пиво)*

- 6) ubérisation, n, f – уберизация
- 7) déradicalisation, n, f – дерадикализация
- 8) sans-abrisme, n, m – бездомность

При переводе всех выявленных нами лакунарных единиц французского языка восемь мы отнесли к способу перевода транскрипция и транслитерация. Следовательно, переведенные на русский язык лакунарные единицы с французского языка путем транскрипции и транслитерации составляет лишь 6% от общего количества выявленных лакунарных единиц (рис. 2).

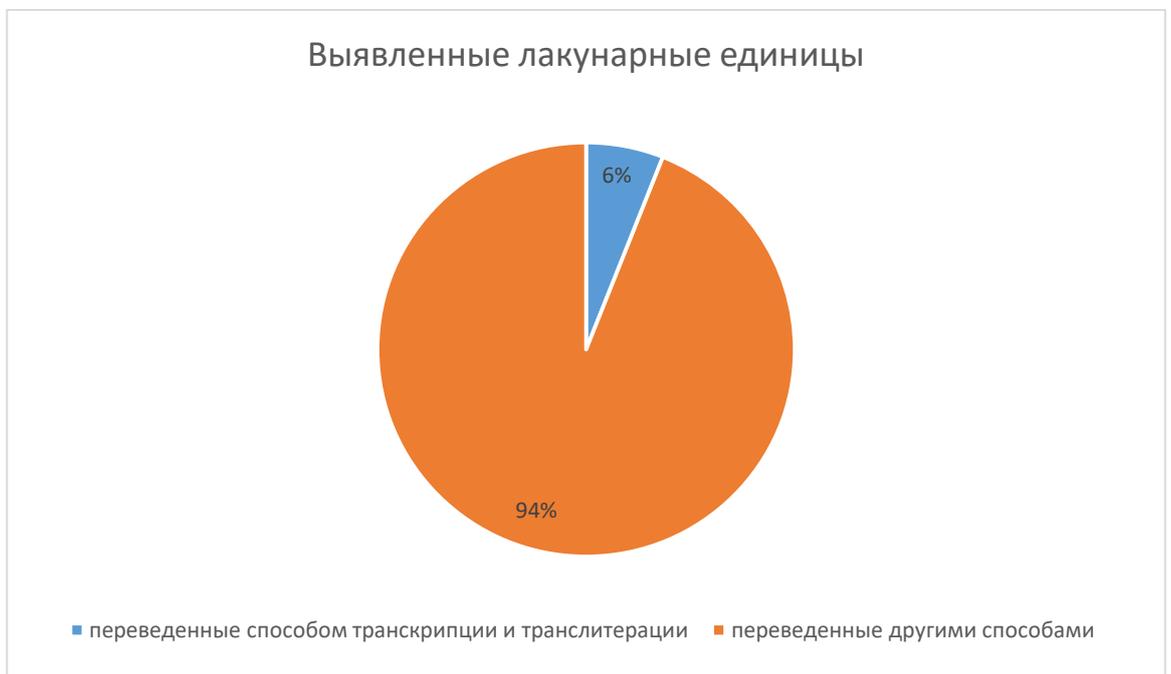


Рис. 2. Процентное соотношение всех выявленных лакунарных единиц и лакунарных единиц, переведенных способом транскрипции и транслитерации.

2.2. Калькирование

Калькирование – это воспроизведение морфемного состава слова или составных частей устойчивого словосочетания. Пленусы, полученные в результате калькирования, можно разделить на:

а) Калькированные пленусы. Такие пленусы широко распространены в практике перевода, а также их начинают использовать и в непереводных материалах на языке перевода. В результате лакунарные единицы исходного языка выходят из категории лакунарных, приобретая постоянные соответствия (например, *webzine* – интернет журнал).

В этом случае лакуна заполняется.

б) Квазипленусы – это заполнение лакуны таким лингвистическим материалом, который не отражает сущности лексемы исходного языка, искажает его или порождает ложные ассоциации. Появление квазипленусов особенно употребляемо при заполнении мотивированных и ассоциативных лакун. Это связано не только с лингвистическими особенностями различных языковых систем, но и рядом социальных факторов и различиями в образе мышления представителей сопоставляемых культур. Квазипленусы появляются в результате неадекватного заполнения лакун средствами исходного языка.

- 1) *écoresponsable*, adj – экологически ответственный
- 2) *webzine*, n, m – интернет журнал
- 3) *agroforesterie*, n, f – агролесное хозяйство
- 4) *biofeedback*, n, m – биологическая обратная связь
- 5) *biopic*, n, m – фильм-биография
- 6) *e-commerce*, n, m – электронная коммерция
- 7) *watture*, n, f – электромобиль
- 8) *photophoner*, v – фотографировать на телефон
- 9) *ordinausore*, n, m – «компьютер-динозавр» (старый)

10) infobésité, n, m – информационная перегрузка

В следствии вышеописанного отметим, что из всех выявленных лакунарных единиц десять относятся к тем, что переведены путем калькирования, что составляет 7,5% от всех рассматриваемых лакунарных единиц (рис.3)



Рис. 3. Процентное соотношение всех выявленных лакунарных единиц и лакунарных единиц, переведенных способом калькирования.

2.3. Описательный перевод

Описательный перевод подразумевает использование описания, которое раскрывает значение безэквивалентной единицы благодаря использованию развернутого словосочетания (например, lombricomposteur – компостер, в котором для производства компоста используют земляных червей, bronchiteux – тот, кто подвержен бронхиту). Описательный перевод – это способ компенсировать лакуну, который образует пленус-объяснительная перифраза.

В результате перевода статей французской прессы и анализа выявленных лакунарных единиц во французском языке при переводе на русский язык были выявлены следующие лакунарные единицы, которые, по способу перевода, можно отнести к описательному переводу.

- 1) vapotage, n, m – курение электронной сигареты
- 2) démondialisation, n, f – процесс обратный глобализации
- 3) hackathon, n, m – событие проходящее несколько дней, в ходе которого специалисты собираются по поводу общего проекта в области информационного программирования
- 4) lombricomposteur, n, m – компостер, в котором для производства компоста используют земляных червей
- 5) pipolisation, n, m – перенос личной жизни на общественную деятельность.
- 6) antipasti, n, m – закуска перед основным блюдом
- 7) adolescent, n, m – взрослый человек с поведением подростка
- 8) réseautage, n, m – профессиональное продвижение web-сайта
- 9) réseauter, v – профессионально продвигать web-сайт
- 10) atterrisseur, n, m – космический аппарат способный приземляться на небесные тела
- 11) décohabitation, n, m – переезд от родителей или от супруга
- 12) décohabitant, n, m – тот, кто съезжает от родителей или от супруга
- 13) souvige, n, m – традиционное собрание кружевниц
- 14) blacklister, v – внести в черный список
- 15) saladerie, n, f – салат-бар, закусочная с овощными блюдами
- 16) bronchiteux, n, m – тот, кто подвержен бронхиту
- 17) surinterpréter, v – слишком вольно толковать
- 18) panthéonisable, adj – достойный быть погребенным в Пантеоне
- 19) désimlocker, v – разблокировать мобильник, заблокированный оператором

- 20) *covoiturer*, v – совместно пользоваться одним автомобилем
- 21) *zénitude*, n, f – чувство спокойствия и расслабления
- 22) *biopic*, n, m – фильм-биография
- 23) *mobinaute*, n, m – пользователь мобильного интернета
- 24) *procrastiner*, v – откладывать на потом
- 25) *oscariser*, v – вручить Оскар
- 26) *fadette*, n, f – распечатка звонков, смс
- 27) *palmé*, adj – получивший пальмовую ветвь на Каннском фестивале
- 28) *denturologie*, n, f – зубное протезирование
- 29) *traînerie*, n, f – вещь, которая валяется, лежит не на своем месте
- 30) *traîneux*, n, m – неаккуратный человек
- 31) *dédiaboliser*, v – публично реабилитировать
- 32) *goncourable*, adj – достойный быть представленным на получение Гонкуровской премии
- 33) *viralité*, n, m – вирусный характер всего, что распространяется в сети Интернет
- 34) *patenteux*, n, m – мастер на все руки
- 35) *bistronomie*, n, f – изысканная кухня гастрономического типа в обычном ресторане без звезд
- 36) *écoconduite*, n, f – использование экоавтомобиля
- 37) *bento*, n, m – однопорционная упакованная еда
- 38) *tourdumondiste*, n – человек, много путешествующий по свету
- 39) *tapuscrit*, n, m – текст, напечатанный на компьютере
- 40) *écolocompatible*, adj – совместимый с критериями экологии
- 41) *coupllicité*, n, m – современная семья, отношения в которой основаны на равноправии
- 42) *souplex*, adj – двухэтажная квартира на первом этаже с обустроенным подвалом
- 43) *matinalier*, n, m – ведущий утренней программы

44) precautions, n, f – меры предосторожности

45) hystérisation, n, f – приступ волнения

46) captcha, n, m – автоматизированный тест для различения компьютеров и людей

47) scud, n. m – острая критика

Данный способ перевода лакунарных единиц с французского языка преобладает в нашем исследовании и включает в себя 47 примеров из всех выявленных лакунарных единиц. В процентном соотношении лакунарные единицы переведенные описательным способом составляют 35,25% от общего количества описанных в работе лакунарных единиц (рис. 4).



Рис. 4. Процентное соотношение всех выявленных лакунарных единиц и лакунарных единиц, переведенных способом описательного перевода.

2.4. Создание соответствий-аналогов

Создание соответствий-аналогов путем подбора ближайшей по значению единицы перевода для лакунарной единицы исходного языка (например, *galoche* – поцелуй в засос). Близость значений эквивалентных единиц в оригинале и переводе в этом случае совсем не полноценная, и такой перевод применим только в определенном контексте.

В случае перевода лакунарной единицы в результате заполнения лакуны образуется пленус-аналог. Аналогами являются неразложимые единицы языка, которые по значению приближаются к значению единиц исходного языка и могут быть употреблены в аналогичной речевой ситуации. Пленусы-аналоги используются, в том числе, и для передачи идиом, разговорных клише, фольклорных и других выражений, пословиц, поговорок, речений.

Однако, если аналог не соответствует коннотации единицы исходного языка, то формируется стилистическая лакуна. Например, *запить горькую* – *to start drink hard* (сравните русс. «запить горькую» и «начать сильно пить»).

- 1) *comater, v* – очень медленно реагировать, быть в заторможенном состоянии
- 2) *chialage, n, m* – действие, когда жалуются без остановки
- 3) *galoche, n, f* – поцелуй в засос
- 4) *bisounours, n, m* – целовательный мишка
- 5) *bonjour, interj* – «промежуточное» приветствие между «добрый день» и «добрый вечер»
- 6) *mariniste, n* – сторонник М. Ле Пен
- 7) *souchiste, n* – человек истинно французского происхождения
- 8) *capillottracté, adj* – притянутый за уши

В ходе исследования к лакунарным единицам переведенным способом создания соответствий-аналогов были отнесены восемь из всех

выявленных. От общего числа лакунарные единицы, переведенные данным способом составляют 6% (рис. 5).

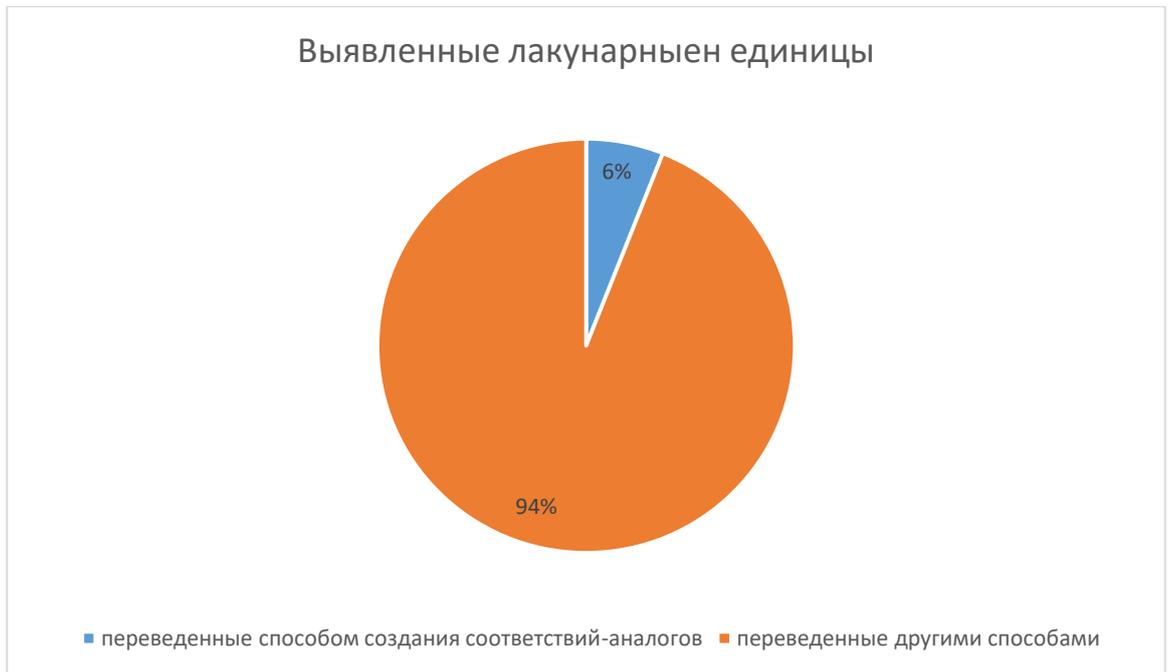


Рис. 5. Процентное соотношение всех выявленных лакунарных единиц и лакунарных единиц, переведенных способом создания соответствий-аналогов.

2.5. Конкретизация или генерализация

Существует несколько случаев применения конкретизации или генерализации:

а) В качестве пленуса для заполнения лакуны используется гипоним вместо гиперонима и наоборот (рука – main, bras).

б) Исходный язык может содержать слова, которые по смыслу различны, но которые состоят в разных ассоциативных связях друг с другом. Их значение включено в общую лексическую единицу. Заполнение лакуны происходит с использованием слова с общим значением (огонь, пожар – feu; плато, платформа – plateau).

в) Наряду с этим исходный язык может содержать слова, которые являются семантически эквивалентными, но могут различны по происхождению. В этом случае лакуна заполняется той лексической единицей, которая присутствует в языке перевода, с соответствующим значением (bois – лес, дерево, boîte – жестянка, ящик).

1. phonard, n, m – телефонный болтун
2. ordinausore, n, m – «компьютер-динозавр»
3. dédiaboliser, v – публично реабилитировать

В ходе анализа лакунарных единиц по способу перевода, нами было выявлено лишь три лакунарные единицы, переведенных способом конкретизации или генерализации, что составляет 2,25% от общего количества приведенных в работе лакунарных единиц (рис. 6).

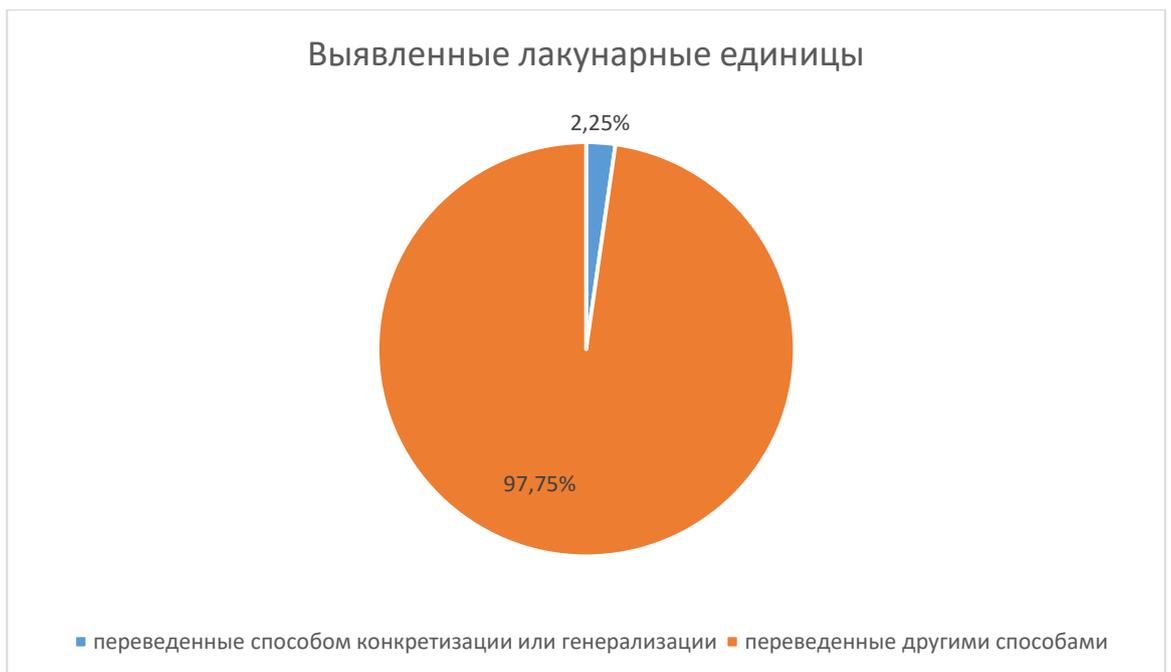


Рис. 6. Процентное соотношение всех выявленных лакунарных единиц и лакунарных единиц, переведенных способом конкретизации или генерализации.

2.6. Нейтрализация или эмфаза

При синонимии разных типов пара слов на одном языке соответствует пленусу с общим значением в другом языке. В этом случае лакуна заполняется и появляется следующее отношение: стилистическая лакуна – нейтрально окрашенный пленус. Например, *cardiaque, cordial* – сердечный, *ensoleillé, solaire* – солнечный.

Значения лакунарных единиц в конкретных контекстах передаются с использованием указанных методов также успешно, как и значения слов с постоянными или вариантными соответствиями.

В любом случае переводчик, обеспечивая эту мнимую адекватность, должен пытаться учитывать, как условия происхождения условного текста так и условия восприятия переводного текста, а также ему приходится реализовывать прагматическую адаптацию перевода посредством внесения в текст необходимых изменений, которые позволяют осуществить заполнение лакун. Из необходимых изменений, чтобы заполнить пробелы. Речь идет не столько о качестве перевода, сколько об обеспечении одинаковой реакции рецепторов исходного и переводного текстов, так как целью создания каждого высказывания является получение коммуникативного эффекта, а это означает, что прагматический потенциал составляет важнейшую часть его содержания.

В ходе исследования не было выявлено лакунарных единиц, которые переведены на русский язык путем нейтрализации или эмфазы.

Выводы по главе 2

Исследование особенностей перевода на русский язык лакунарных единиц с французского языка проводилось нами на материале французской прессы. При переводе статей из французских журналов Elle, Cosmopolitan, Marie Claire и газет Metro, Le Monde, Le Parisien методом сплошной выборки мы выявили лакунарные единицы, которые вошли во французские словари в последние 10 лет, и распределили их по классификации способов перевода лакунарных единиц, которую приводит в своей статье Абдуразакова Ш. Р. Нами была выбрана данная классификация, потому что, на наш взгляд, она наиболее полная и подробно описанная, применима ко многим языкам, в том числе и к французскому языку, а так же этой классификацией оперируют многие лингвисты.

В данной классификации приводится 6 различных способов: транскрипция или транслитерация, калькирование, описательный перевод, создание соответствий-аналогов, конкретизация или генерализация, нейтрализация или эмфаза.

В процессе перевода статей французской прессы мы выделили лакунарные единицы, которые зафиксированы французскими словарями Le Robert и LaRousse начиная с 2007 года. Затем мы классифицировали все отобранные нами «новые» лакунарные единицы по способу перевода. В результате мы обнаружили, что самым распространенным способом перевода на русский язык лакунарных единиц с французского языка является описательный перевод, тогда как, например, такой способ как нейтрализация или эмфаза не встретился нам ни разу (рис.7).



Рис. 7. Процентное соотношение всех выявленных лакунарных единиц, переведенных различными способами.

Такую статистику можно объяснить тем, что культуры сопоставляемых языков очень разные и, не смотря на прогрессирующую глобализацию, развиваются эти культуры тоже по разному, отсюда и образование лакун в языке перевода и, соответственно, лакунарных единиц в языке оригинала, следовательно, реалии, при переводе, нужно объяснять, что бы донести до реципиента достоверную информацию об явлении или предмете. Этим и объясняется распространенность способа описательного перевода.

Результаты данного исследования, методология и избранный лингвистический материал могут быть использованы для составления пособий по французскому языку и применены при обучении французскому языку.

Глава 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

Основной целью обучения иностранным языкам на современном этапе функционирования российской системы образования является формирование коммуникативной компетенции. В целом, коммуникативная компетенция предусматривает формирование способности к межкультурному взаимодействию.

Статьи печатных изданий в современном мире становятся самым доступным материалом, который можно читать в оригинале на французском языке. На сайтах печатных изданий можно читать аутентичные статьи, где, разумеется, используются все средства французского языка.

Статьи с сайтов печатных изданий могут быть использованы на занятиях в качестве наглядной иллюстрации функционирования французского языка. Например, при обучении лексике учащимся могут быть предложены следующие виды работ:

- найти соответствия между лакунарными единицами и заполненными/компенсированными лакунами;
- перевести выдержки из статей, в которых встречаются лакунарные единицы с французского языка на русский;
- перевести выдержки из статей, в которых встречаются лакунарные единицы с русского языка на французский.

Полагаем, что результаты нашего исследования могут быть использованы как для иллюстрации тех или иных фактов французского языка, так и для формирования способности анализировать отбор языковых средств, к примеру, в рекламных слоганах автомобильной рекламы, подготавливая тем самым к самостоятельному использованию языковых средств разного уровня в коммуникации.

Для этого предлагаем ряд упражнений.

I. *Найдите соответствия между выражениями на французском и русском языках.*

- | | |
|-------------------|---------------------------------------|
| 1) agroforesterie | a) вручить Оскар |
| 2) locavore | b) потребитель местной продукции |
| 3) rugbystique | c) делать подкаст |
| 4) biofeedback | d) биологическая обратная связь |
| 5) zénitude | e) чувство спокойствия и расслабления |
| 6) biopic | f) биографический фильм |
| 7) mobinaute | g) пользователь мобильного интернета |
| 8) podcaster | h) относящийся к регби |
| 9) procrastiner | i) откладывать на потом |
| 10) oscariser | j) агролесное хозяйство |

II. *Переведите выдержки из статей с французского языка на русский, обращая внимание на лакунарные единицы.*

- 1) Des plantations de blé ancien, de l'agroforesterie, qui associe des plantations d'arbres aux cultures, etc.
- 2) Arnaud Montebourg, le chantre de la démondialisation au PS a lancé son mouvement nommé la «Rose-Réséda» ce samedi après-midi à Paris.
- 3) Dans le petit monde des politiques, c'est la même chose: on observe une pipolisation de nos élus.
- 4) En effet, le réseautage professionnel n'est pas perçu comme une compétence, et pourtant il reste primordial pour développer et améliorer son activité.
- 5) Avec la méthode du biofeedback, la patiente réalise une série de contractions volontaires et contrôle le travail de son périnée en temps réel via un retour visuel (sous forme d'une courbe qui illustre la force musculaire exercée).
- 6) La twittosphère est en ébullition depuis que Stéphane Guillon a révélé que les affiches de son prochain spectacle avaient été retirées du métro parisien.

- 7) Lena Dunham, actrice, réalisatrice et écrivaine est devenue, à juste titre, la voix de toute une génération d'adolescents.
- 8) Débordant de ce sujet, il est surprenant de voir le consensus général des milieux rugbystiques et des médias, autour du fait que la situation actuelle dans d'autres domaines, propre à la Nouvelle Zélande, imposait que la Coupe du Monde revienne aux All Blacks, d'où l'arbitrage à l'évidence téléguidé et on ne peut plus partial de Monsieur Craig Joubert.
- 9) Le faire-part a été diffusé par l'Agence spatiale européenne (ESA), vendredi 21 octobre: l'atterrisseur martien Schiaparelli s'est écrasé lors de sa descente vers la Planète rouge, mercredi 19 octobre.
- 10) La question de la localisation du logement de la "décohabitante" se pose également.

III. Переведите на французский язык.

- 1) В этот раз, она точно внесет меня в черный список.
- 2) На прошлой неделе, актеру, который получил Оскар, была предложена роль судьи в процессе по семейному насилию.
- 3) Ни в коем случае не следует откладывать решение этого вопроса на канун свадьбы.
- 4) Предыдущий мобильный оператор не разблокировал сотовый телефон.
- 5) Иногда, люди слишком вольно толкуют жесты, слова, и молчание.
- 6) Часто ли мы испытываем желание обрести чувство спокойствия и расслабления, вдали от повседневной суеты.
- 7) Многие предприниматели забывают профессионально продвигать свой сайт из-за отсутствия времени.
- 8) Люди часто ездят в соседние города на одном автомобиле, вскладчину оплачивая бензин.
- 9) Было доказано, что неаккуратных людей гораздо больше среди мужчин, чем среди женщин.
- 10) Мода на использование экоавтомобилей очень медленно, но уверенно растет с каждым годом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Вопрос эквивалентности перевода сегодня достаточно сложен. Это обусловлено не только различиями в грамматическом строе языков, но и различиями в концептуально-культурологическом отношении.

Однако одной из наиболее трудных проблем, с которыми приходится сегодня сталкиваться переводчику, является преодоление межъязыковой лакунарности, поскольку необходимо заполнить пробел, дающий о себе знать при сопоставлении языков. В каждом языке имеются этноспецифические элементы (или реалии), отсутствующие в языке перевода.

Как мы уяснили, «под лакунами подразумеваются несоответствия, возникающие при сопоставлении понятийных, языковых и эмотивных категорий двух локальных культур». Сталкиваясь с появлением в каком-либо тексте той или иной лакуны, переводчику необходимо элиминировать её, то есть заполнить, презентовать читателю, в соответствии с лингвистической картиной мира читателя, сохранив при этом общий национально-культурный фон текста.

В настоящей исследовательской работе предпринята попытка анализа сущности лакунарных языковых единиц, именуемые те или иные национально-специфические предметы/явления. Изучение и обобщение теоретического материала по теме работы позволило выявить сущность лакунарных единиц и способы их перевода на русский язык с французского языка. А уже в практической части мы выявили особенности перевода, которые включают в себя распространенность того или иного способа перевода лакунарных единиц.

Тесная связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации сегодня настолько очевидны, что вряд ли нуждаются в каких-либо особых разъяснениях. Каждый урок иностранного языка (далее ИЯ) – это перекресток культур, это практика межкультурной

коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире.

Научить адекватному поведению в условиях межкультурной коммуникации достаточно сложно, при этом максимальное развитие коммуникативных способностей – вот основная, перспективная, но очень нелегкая задача, которая стоит перед учителем ИЯ. Для ее решения необходимо освоить и новые методы преподавания, направленные на развитие всех четырех видов владения языком (аудирование, чтение, говорение и письмо), и принципиально новые учебные материалы.

Как известно, одним из центральных направлений лингвистических исследований социальной и культурной обусловленности языковой коммуникации является лингвострановедение, которое можно определить, как изучение культуры страны параллельно с изучением самого языка. Предметом лингвострановедения служит культура, как она выражена на изучаемом языке.

Лингвострановедение имеет очень много нерешенных вопросов, значительная часть которых носит проблемный характер. Так, при сопоставлении лексики двух языков можно обнаружить лакуны, пробелы, «белые пятна» на семантической карте одного из языков. В понимании большинства лингвистов эти «белые пятна» появляются в результате отсутствия эквивалента в виде слова слову другого языка.

Лакуны в самом общем их понимании фиксируют то, что есть в одной культуре и чего нет в другой. Они являются инструментом исследования и понимания инокультурного текста, так как лакуна – это понятие, фиксирующее национально-культурную специфику сопоставляемых языков и культур. Установление лакун в инокультурном тексте, следовательно, есть выявление того, в чем не совпадают национально-культурные типы реципиентов, принадлежащих двум различным культурам.

Библиографический список

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. / Л.С. Бархударов. – М., 1975. – 246 с.
2. Будагов, Р.А. Язык и речь в кругозоре человека. / Р.А. Будагов. – М.: Добросвет-2000, 2000. – 304с.
3. Гак, В.Г. Языковые преобразования. / В.Г. Гак. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
4. Гачев, Г.Д. О национальных картинах мира. / Г.Д. Гачев // Народы Азии и Африки. Выпуск 1. – Москва, 1967.
5. Ладо, Р. Лингвистика поверх границ культур. / Р. Ладо // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. – Москва, 1989.
6. Марковина, И.Ю., Сорокин, Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию. / И.Ю. Морковина, Ю.А. Сорокин. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 144 с.
7. Махонина, А.А. К вопросу о классификации межъязыковых лакун. / А.А. Махонина // Язык и национальное сознание. Выпуск 4. Воронеж, 2002.
8. Муравьев, В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. /В.Л. Муравьев. – Владимир, 1980. – 106 с.
9. Муравьев, В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). / В.Л. Муравьев. – Владимир, 1975. – 95 с.
10. Райс, К. Классификация текстов и методы перевода. / К. Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – 232 с.
11. Сорокин, Ю.А. Культурологические и этнологические ниши: определение понятия и их интерпретация. / Ю.А. Сорокин // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты. – Бийск, 1998. – 305 с.

12. Сорокин, Ю.А. Теория лакун и оптимизация межкультурного общения. / Ю.А. Сорокин // Семантика и прагматика текста. – Барнаул, 1998. – 124 с.
13. Степанов, Ю.С. Французская стилистика. / Ю.С. Степанов. – Москва, 2014. – 370 с.
14. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. / Ю.С. Степанов. - Москва, 2004. – 992 с.
15. Стернин, И.А., Попова, З.Д. Язык и национальная картина мира. / И.А. Стернин, З.Д. Попова. – Воронеж, 2003. – 59 с.
16. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. / А.Д. Швейцер. – Москва, 1988. – 215 с.
17. Хакимова, Ш.Р. Лакуны как лингвистическое явление. / Ш.Р. Хакимова // Молодой ученый. Выпуск 1. Казань, 2015.
18. Hale, K. Gaps in grammar and culture / K. Hale // Linguistics and antropology in honor of C. F. Volgelin-Jisse, 1975.
19. Русско-французский словарь. Сост.: Щерба, Л.В., Матусевич, М.И. – Москва, 1969.
20. Французско-русский фразеологический словарь. Сост.: Гак, В.Г., Кунина, И.А. и др. Под ред. Рецкера, Я.И. – Москва, 1963.
21. <http://moluch.ru/conf/phil/archive/27/1997/>
22. <http://litceysel.ru/amdc/Лакунарность+как+категория+лексической+системологииис/part-8.html>
23. <http://www.lemonde.fr/>
24. www.leparisien.fr
25. www.metro.fr
26. www.cosmopolitan.fr
27. www.marieclaire.fr
28. www.elle.fr

Приложение 1

Лакунарные единицы

- 1) twittosphère, n, f – твитосфера
- 2) webzine, n, m – интернет журнал
- 3) écoresponsable, adj – экологически ответственный
- 4) vapotage, n, m – курение электронной сигареты
- 5) démondialisation, n, f – процесс обратный глобализации
- 6) hackathon, n, m – событие проходящее несколько дней, в ходе которого специалисты собираются по поводу общего проекта в области информационного программирования
- 7) lombricomposteur, n, m – компостер, в котором для производства компоста используют земляных червей
- 8) ripolisation, n, f – перенос личной жизни на общественную деятельность.
- 9) antipasti, n, m – закуска перед основным блюдом
- 10) adolescent, n, m – взрослый человек с поведением подростка
- 11) réseautage, n, m – профессиональное продвижение web-сайта
- 12) réseauter, v – профессионально продвигать web-сайт
- 13) bitcoin, n, m – денежная единица используемая в интернете
- 14) atterrisseur, n, m – космический аппарат способный приземляться на небесные тела
- 15) décohabitation, n, m – проезд от родителей или от супруга
- 16) décohabitant, n, m – тот, кто съезжает от родителей или от супруга
- 17) couvige, n, m – традиционное собрание кружевниц
- 18) blacklister, v – внести в черный список
- 19) saladerie, n, f – салат-бар, закусочная с овощными блюдами
- 20) bronchiteux, n, m – те, кто подвержен бронхиту
- 21) surinterpréter, v – слишком вольно толковать

- 22) panthéonisable, adj – достойный быть погребенным в Пантеоне
- 23) désimlocker, v – разблокировать мобильник, заблокированный оператором
- 24) covoiturer, v – совместно пользоваться одним автомобилем
- 25) agroforesterie, n, m – агролесное хозяйство
- 26) locavore, n, m – потребитель местной продукции
- 27) rugbystique, adj – относящийся к регби
- 28) biofeedback, n, m – биологическая обратная связь
- 29) zénitude, n, f – чувство спокойствия и расслабления
- 30) biopic, n, m – фильм-биография
- 31) mobinaute, n, m – пользователь мобильного интернета
- 32) podcaster, v – подкастить
- 33) procrastiner, v – откладывать на потом
- 34) oscariser, v – вручить Оскар
- 35) comater, v – быть в заторможенном состоянии
- 36) fadette, n, f – распечатка звонков, смс
- 37) palmé, adj – получивший пальмовую ветвь на Каннском фестивале
- 38) chialage, n, m – бесконечные жалобы
- 39) denturologie, n, f – зубное протезирование
- 40) traînerie, n, f – вещь, которая валяется, лежит не на своем месте
- 41) traîneux, n, m – неаккуратный человек
- 42) dédiaboliser, v – публично реабилитировать
- 43) goncourable, adj – достойный быть представленным на получение Гонкуровской премии
- 44) viralité, n, m – вирусный характер всего, что распространяется в сети Интернет
- 45) galoche, n, f – поцелуй враскос
- 46) patenteux, n, m – мастер на все руки
- 47) kriek, n, f – «крик» (вишневое брюссельское пиво)
- 48) bistronomie, n, f – изысканная кухня гастрономического типа в обычном ресторане без звезд

- 49) *captcha*, n, m – автоматизированный тест для различения компьютеров и людей
- 50) *écoconduite*, n, f – использование экоавтомобиля
- 51) *ubérisation*, n, f – уберизация
- 52) *déradicalisation*, n, f – дерадикализация
- 53) *bisounours*, n, m – целовательный мишка
- 54) *bento*, n, m – однопорционная упакованная еда
- 55) *e-commerce*, n, m – электронная коммерция
- 56) *tourdumondiste*, n – человек, много путешествующий по свету
- 57) *sans-abrisme*, n, m – бездомность
- 58) *photophoner*, v – фотографировать на телефон
- 59) *watture*, n, f – электромобиль
- 60) *tapuscrit*, n, m – текст, напечатанный на компьютере
- 61) *écocompatible*, adj – совместимый с критериями экологии
- 62) *ordinausore*, n, m – «компьютер-динозавр»
- 63) *bonjour*, interj – «промежуточное» приветствие между «добрый день» и «добрый вечер»
- 64) *couplicité*, n, m – современная семья, отношения в которой основаны на равноправии
- 65) *infobésité*, n, m – информационная перегрузка
- 66) *souplex*, adj – двухэтажная квартира на первом этаже с обустроенным подвалом
- 67) *mariniste*, n – сторонник М. Ле Пен
- 68) *souchiste*, n – человек истинно французского происхождения
- 69) *phonard*, n, m – телефонный болтун
- 70) *matinalier*, n, m – ведущий утренней программы
- 71) *precautions*, n, f – меры предосторожности
- 72) *hystérisation*, n, f – приступ волнения
- 73) *scud*, n, m – острая критика
- 74) *capillotracté*, adj – притянутый за уши
- 75) *ubériser*, v – устранять посредников